

Questions du 25.09.2017

La presente è redatta in lingua italiana e lingua francese. In caso di disaccordo la versione in lingua italiana prevale.

1 Si Chiede di chiarire quale è la disciplina giuridica applicabile alla presente procedura di gara (d'ora in avanti "Procedura") ; In particolare si chiede di chiarire se la procedura è disciplinata unicamente dalle previsioni del Bando di concessione n. 300393-2017-IT pubblicato in GUUE GU/S S145 del 01/08/2017 "Concessione di un dell'Annessa oltre che della Direttiva 2014/23/UE, in quanto ripetutamente richiamata, oppure se la suddetta disciplina di gara sia prevista anche da altre fonti.

In linea con quanto precede, chiediamo si chiede di precisare pertanto quale sia il diritto genericamente applicabile procedura, anche in considerazione il punto VI.4.3) del Bando.

2 Si chiede di mettere a disposizione o voler indicare dove sia reperibile l'accordo del Lussemburgo del 9 ottobre 2009 tra il Governo della Repubblica francese e il Governo della Repubblica italiana, in quanto citato ripetutamente sia nel Bando che nell'Annesso.

3 Poiche in taluni punti dell'annesso vi è discordanza nel contenuto dei documenti di gara tra il testo in lingua francese e quello in lingua italiana, si chiede di chiarire quale versione del testo debba prevalere.

A titolo esemplificativo e non esaustivo, si segnala che già all'inizio dell'allegato (pag.1), la frase "Les Candidats doivent prendre connaissance de cette annexe et présenter leur dossier de candidature conformément à l'avis de concession et à cette annexe" e la corrispondente versione italiana "I candidati sono tenuti a prendere conoscenza di tale Annesso e presentare le offerte in conformità allo stesso" hanno significato discordante.

4 Si chiede di chiarire cosa si debba intendere per "Nessun concorso pubblico sarà assegnato per i viaggi di andata e ritorno supplementari,

La présente est rédigée en langue italienne et langue française. En cas de désaccord la version en langue italienne prévaut.

1 Nous demandons d'éclaircir quelle est le droit applicable à la présente procédure de candidature (dénommé ci-après "Procédure") ; en particulier, nous demandons d'éclaircir si les seuls documents applicables sont l'Avis de concession MTES-MIT-AFA-2017 publié le 01/08/2017 dans JOUE JO/S S145 "concession d'un service de ferroutage entre la France et l'Italie" et l'Annexe autre que la directive 2014/23/UE, nommés à plusieurs reprises, ou si les documents d'appel d'offres sont également fournis par d'autres sources.

En relation avec ce qui précède, nous demandons de préciser quelle est la loi généralement applicable à la Procédure, prenant en considération le point VI.4.3) de l'Avis.

2 Nous demandons de bien vouloir mettre à disposition ou indiquer où se procurer l'accord international du Luxembourg du 9 octobre 2009 entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Italienne cité à plusieurs reprises aussi bien dans l'Avis que dans l'Annexe.

3 En raison de discordances sur certains points dans le contenu des documents de la Procédure entre le texte en langue française et celui en langue italienne, nous demandons d'éclaircir quelle version du texte doit prévaloir.

A titre d'exemple et non exhaustif, nous signalons que dès le début de l'Annexe (page 1), la phrase "Les candidats doivent prendre connaissance de cette annexe et présenter leur dossier de candidature conformément à l'avis de concession et à cette annexe" et la version correspondante italienne "I Candidati sono tenuti a prendere conoscenza di tale Annesso e presentare le offerte in conformità allo stesso" ont des significations discordantes.

4 Nous demandons d'éclaircir ce que devons entendre par "aucun concours public ne sera

vale a dire oltre quattro viaggi(4) andata e ritorno al giorno" previsto dal punto II.2.14) dell'annesso.

5 Con riferimento al punto III.1.1), si chiede di confermare che, in caso di raggruppamento, il certificato di sicurezza e la licenza di impresa ferroviaria, previste dal successivo punto III.2.2) dell'Annesso, debbano essere posseduti obbligatoriamente ed unicamente dagli operatori economici che effettueranno il servizio di autostrada ferroviaria previsto dai numeri 1. e 2. del punto II. 2.4) del Bando, mentre il possesso dei medesimi titoli non sarà richiesto agli operatori economici eventualmente deputati a svolgere le attività di cui ai numeri 3, 4 e 5 del punto II.2.4) del Bando..

6 Si chiede di confermare che, ai fini della Procedura e fermo restando l'obbligo di costituzione di una società dedicata di cui al punto III.2.2.) dell'annesso, potrà essere presentata la domanda di partecipazione sia da parte di raggruppamenti di operatori economici non ancora costituiti alla data di presentazione della suddetta domanda di partecipazione, sia da parte di raggruppamenti di operatori economici già costituiti.

7 Si chiede di confermare che l'inciso "un giustificativo datato non meno di tre (3) mesi dall'iscrizione del candidato e, se del caso, di ogni membro del candidato di Associazione o Raggruppamento" di cui al punto III.1.) dell'Annesso vada interpretato nel senso che il giustificativo debba essere riferito alternativamente al singolo candidato oppure, in casi di Raggruppamento, a ciascun membro. Tale interpretazione è necessaria in quanto l'Associazione o il Raggruppamento costituiti per le finalità che qui rivevano non potrebbe essere costituita tre mesi prima della scadenza del termine di cui al punto 1.3) dell'Annesso.

8 Si chiede di voler chiarire se per "persone autorizzate a impegnare il candidato" di cui al punto III. 1. 1) dell'Annesso debbano intendersi le persone fisiche, riferite al candidato o ad ogni singolo membro del raggruppamento, dotate di poteri di rappresentanza, direzione e controllo.

Inoltre, sempre con specifico riferimento a tale punto, si chiede di chiarire la portata

accordé pour les allers-retours supplémentaires, c'est-à-dire au-delà de quatre (4) ARQ" stipulé au point II.S.14) de l'Annexe.

5 En référence au point III.1.1) de l'Annexe, nous demandons de confirmer que, en cas de groupement, le certificat de sécurité et la licence d'entreprise ferroviaire, mentionnées au point III.2.2) de l'Annexe, devront être produits obligatoirement et uniquement par les opérateurs économiques qui effectueront la prestation de feroutage ferroviaire prévus aux numéros 1. et 2. du point II. 2.4) de l'Avis, tandis que la possession des dits titres ne sera pas requise pour les opérateurs économiques éventuellement en charge des activités des numéros 3., 4 et 5. du point II.2.4) de l'Avis.

6 Nous demandons de confirmer que, au regard de la Procédure et en tenant compte de l'obligation de constitution d'une société dédiée mentionnée au point III.2.2) de l'Annexe, la demande de participation pourra être présentée aussi bien de la part de groupements d'opérateurs économiques non encore constitués à la date de présentation de la susmentionnée demande de participation, que de la part de groupements d'opérateurs économiques déjà constitués.

7 Nous demandons de confirmer que la mention "un justificatif date de moins de trois (3) mois de l'inscription du Candidat et, le cas échéant, de chaque membre de l'Equipe Candidate, au registre du commerce et des sociétés" cité au point III.1.1) de l'Annexe doit être interprétée dans le sens où le justificatif doit être rapporté par chaque candidat individuellement ou, en cas de groupement, par chaque membre. Une telle interprétation est nécessaire dans la mesure où l'Association ou le Groupement constitués pour l'objectif ici énoncé ne pourront être constitués trois avant l'expiration du délai visé au point 1.3) de l'Annexe

8 Nous demandons de bien vouloir éclaircir si par " personnes habilitées à engager le Candidat" visé au point III. 1.1) de l'Annexe il faut comprendre les personnes physiques, se référant au candidat ou à chaque membre du groupement, dotées de pouvoirs de représentation, de direction et de contrôle.

De plus, toujours en référence à ce point, nous demandons d'éclaircir la portée de l'expression

dell'espressione "durante tutto il processo, tra cui la presentazione delle offerte" alla luce del fatto, per ragioni interne ad ogni candidato, le persone dotate dei sopra menzionati poteri di rappresentanza, direzione e controllo potrebbero variare nel corso dell'intera procedura.

9 Si chiede di confermare che, con riferimento a "un documento comprovante l'autorizzazione concessa da ogni membro al mandatario, tra cui la presentazione delle offerte, e un documento comprovante l'accettazione della sua missione da parte dell'agente" di cui al punto III.1.1) dell'Annesso, il candidato possa produrre la autentica dell'atto costitutivo del raggruppamento temporaneo di imprese nonché la copia autentica del mandato collettivo conferito ad un membro del raggruppamento da parte degli altri membri, il quale viene designato come capogruppo ai soli fini della Procedura.

10 Posto che l'art. 38, paragrafo 1 della direttiva 2014/23/UE prevede che "le amministrazioni aggiudicatrici e gli enti aggiudicatori verificano le condizioni di partecipazione relative alle capacità tecniche e professionali e alla capacità finanziaria ed economica dei candidati o degli offerenti, sulla base di autocertificazioni, referenze o referenze che devono essere presentate come prova ai sensi dei requisiti specificati nel bando di concessione i quali sono non discriminatori e proporzionati all'oggetto della concessione", per "una dichiarazione giurata del candidato e, se del caso, di ogni membro del candidato Associazione o Raggruppamento con la qualità del subappaltatore ai sensi dell'articolo 42 della direttiva 2014/23/UE, che attesti: 1, Non fa oggetto di alcuna esclusione dalla partecipazione alla procedura di aggiudicazione di contratti di concessione ai sensi (i) degli articoli 38.4 e 38.7, della direttiva 2014/23/UE, salvo giustificare il fatto che ha preso misure sufficienti per dimostrare la propria affidabilità ai sensi dell'articolo 38.9 della suddetta direttiva, e ai sensi (ii) dell'articolo 38.5, primo e secondo paragrafo della direttiva 2014/23/UE, salvo poter giustificare delle deroghe di cui all'articolo 38.5, terzo paragrafo. 2. che le informazioni e i documenti relativi alla sua capacità, richieste ai sensi dell'articolo 38.1 della direttiva 2014/23/UE, sono esatti" (di cui al punto III.1.1.) dell'Annesso) debba intendersi una dichiarazione sostitutiva di certificazione, redatta ai sensi e per gli effetti del DPR 445/2000 in Italia oppure

"durant toute la procédure, y compris pour la remise des offres" à la lumière du fait que, pour des raisons propres à chaque candidat, les personnes dotées des pouvoirs mentionnés ci-dessus de représentation, direction et contrôle pourront changer au cours de la procédure entière.

9 Nous demandons de confirmer que, en référence à "un document justifiant de l'habilitation donnée par chaque membre au mandataire pour engager le Candidat durant toute la procédure, y compris pour la remise des offres, et un document justifiant de l'acceptation de sa mission par le mandataire" visé au point III.1.1.) de l'Annexe, le candidat peut produire la copie authentique de l'acte constitutif du mandat collectif conféré à un membre du groupement de la part des autres membres, dans lequel il serait désigné comme mandataire pour les fins de la procédure.

10 Puisque l'article 38, paragraphe 1 de la directive 2014/23/UE prévoit que "Les pouvoirs adjudicateurs et les entités adjudicatrices vérifient les conditions de participation relatives aux capacités professionnelles et techniques et à la capacité économique et financière des candidats ou des soumissionnaires, sur la base de déclarations sur l'honneur, ainsi que la ou les références à présenter comme preuve conformément aux exigences spécifiées dans l'avis de concession qui sont non discriminatoires et proportionnées à l'objet de la concession" par "Une déclaration sur l'honneur du Candidat et, le cas échéant, de chaque membre de l'Equipe Candidate présentant la qualité de sous-traitant au sens de l'article 42 de la directive 2014/23/UE, attestant: 1° qu'il ne fait l'objet d'aucune exclusion de la participation à la procédure de passation des contrats de concession au titre (i) des articles 38.4 et 38.7 de la directive 2014/23/UE, sauf à justifier qu'il pris des mesures suffisantes pour démontrer sa fiabilité conformément à l'article 38.9 de la même directive, et au titre (ii) de l'article 38.5, premier et deuxième paragraphe, de la directive 2014/23/UE, sauf à justifier des dérogations prévues à l'article 38.5, troisième paragraphe. 2° que les renseignements et documents relatifs à ses capacités exigés conformément à l'article 38.1 de la directive 2014/23/UE, sont exacts" (visé au point III.1.1. de l'Annexe), nous devons considérer une déclaration remplaçant de certification établie conformément au

analoga normativa in Francia, con cui il candidato o ogni singolo membro del raggruppamento dichiara l'insussistenza, in capo al medesimo, delle cause di esclusione di cui all'art. 38, Direttiva 2104/23/UE.

DPR 445/2000 in Italia ou à nomes analogues en France, par laquelle le candidat ou chaque membre individuel du groupement déclare l'inexistence des causes d'exclusion visées à l'article 39, de la directive 2014/23/UE ;

11 Con riferimento al punto III.1.1.) dell'Annesso, si chiede di chiarire quale documento debba essere presentato dal concorrente al fini di dimostrare " di aver adempiuto agli obblighi di cui all'articolo 38.5" della Direttiva 2014/23/UE.

11 En référence au point III.1.1.) de l'Annexe, nous demandons d'éclaircir quel document doit être présenté par le candidat afin de démontrer "qu'il a satisfait aux obligations prévues à l'article 38.5" de la directive 2014/23/UE

12 Con riferimento ai punti III.1.2) e III.1.3) dell'Annesso, si chiede di voler chiarire se i numeri di pagine indicati per la predisposizione delle note dettagliate debbano intendersi solo come indicazione generica oppure come limitè massimo e vincolanti per il candidato.

12 En référence au point III.1.2.) et III.1.3.) de l'Annexe, nous demandons de bien vouloir éclaircir les numéros de pages indiquées pour l'élaboration de la note détaillée doivent être compris uniquement comme une indication générique ou bien comme des limites maximales et obligatoires pour le candidat.

Inoltre, si chiede di confermare se tali numeri di pagine, in caso di raggruppamento, siano da intendersi come quantità totale per la candidatura o se riferiti a ciascuna singola nota redatta da ogni singolo operatore economico membro del medesimo raggruppamento.

En outre, nous demandons donc de confirmer qu'en cas de groupement, ces limites doivent être comprises comme une limite totale pour la candidature ou faisant référence à chaque note unique établie par chaque opérateur économique individuel membre du même opérateur économique individuel membre du même groupement.

13 Con riferimento al punto III.1.3)) dell'Annesso, si chiede di confermare che :

13 En référence au point III.1.1) de l'Annexe, nous demandons de confirmer que :

a) La dimostrazione, in capo al candidato o ad ogni singolo membro del raggruppamento, "della capacità di assicurare l'organizzazione e la gestione del servizio in concessione" possa essere assolta anche per mezzo della dimostrazione della capacità di svolgere in maniera proficua servizi di trasporto intermodali del traffico combinato o convenzionale (e non solo servizio di autostrada ferroviaria, stante la loro limitatissima diffusione in territorio europeo) ;

a) La démonstration, relative au candidat ou à chaque membre du groupement de "sa capacité à assurer l'organisation et l'exploitation du service concédé" peut être réalisée en démontrant sa capacité à réaliser de manière profitable des services de transport intermodal du trafic combiné ou conventionnel (et non uniquement des services de feroutage, étant donné leur répartition très limitée sur le territoire européen) ;

b) La dimostrazione della capacità di assicurare "la progettazione, la costruzione, il funzionamento, la gestione e la manutenzione dei terminali" possa essere assolta anche con riguardo a terminali dotati di caratteristiche differenti da quelli attualmente utilizzati per il servizio transitorio (quali, a titolo meramente esemplificativo, terminali per il transbordo di unità di trasporto intermodali quali container, casse mobili o semirimorchi stradali codificati

b) La démonstration de sa capacité d'assurer "la conception, l'aménagement, la réalisation ou la mise à niveau, la gestion, la maintenance et l'exploitation d'installations terminales" peut être réalisée en prenant en compte des terminaux dotés de caractéristiques différentes de ceux actuellement utilisés pour le service de transit (tels que, à titre purement d'exemple, les terminaux utilisés pour le transbordement d'unités intermodales telles que les containers, les

senza trattore);

caisses mobiles ou les semi-remorques routiers codifiés sans tracteur) ;

14 Si chiede di chiarire la portata della seguente frase contenuta nel punto III.1.3) dell'Annesso : "la nota dettaglier à anche gli elementi sulla tecnologia e la qualità del materiale rotabile da utilizzare per tutta la durata della concessione, con specifico riferimento alla conformità STI dei vagoni e della gestione in autosostenimento di tutti i costi di manutenzione dei carri medesimi" alla luce del fatto che un'eventuale interpretazione nel senso di dover indicare, ad opera dei concorrenti, già in questa fase della Procedura elementi tecnici di organizzazione del servizio presenta profili di criticità, in quanto imporrebbe l'anticipazione dei contenuti dell'offerta tecnica.

14 Nous demandons d'éclaircir la portée de la phrases suivante mentionnée au point III.1.3) de l'Annexe : "La note détaillera aussi les éléments sur la technologie et la qualité des nouveaux matériels roulants en précisant la conformité aux spécifications techniques d'interopérabilité (STI) des wagons ainsi que la capacité du Candidat à assumer leur coûts d'entretien pendant toute la durée de la concession". à la lumière du fait qu'une éventuelle interprétation dans le sens de devoir indiquer, par l'intermédiaire des concurrents, dès à présent dans cette phase de la Procédure les éléments techniques d'organisation du service, présente des éléments critiques, car cela impliquerait l'anticipation du contenu de l'offre technique.

Si chiede inoltre di chiarire il significato dell'espressione : "gli elementi sulla tecnologia e la qualità del materiale rotabile (...) con specifico riferimento alla conformità alle STI dei vagoni".

Nous demandons ainsi d'éclaircir la signification de l'expression "les éléments sur la technologie et la qualité des nouveaux matériels roulants en précisant la conformité aux spécifications techniques d'interopérabilité (STI) des wagons".

15 Con riferimento al punto III 2.) dell'Annesso, si chiede di chiarire se il possesso della licenza di impresa ferroviaria e del certificato di sicurezza italiani e francesi, ai sensi delle disposizioni ciate nell'anzidetto punto, rappresentino condizioni di partecipazione alla Procedura o condizioni di esecuzione del servizio, limitatamente agli operatori economici deputati a svolgere il servizio di autostrada ferroviaria di cui ai numeri 1 e 2 del punto II.2.4) del Bando, e se, pertanto, il loro possesso debba essere dimostrato tramite indicazione all'interno della lettera di candidatura di cui al punto III.1.1) dell'Annesso (e pertanto entro la data di presentazione delle domande di partecipazione, di cui al punto IV 2.2) del Bando) o se, diversamente, tali titoli debbano essere allegati alla documentazione da presentare in sede di offerta.

15 En référence au point III.2.2.) de l'Annexe, nous demandons d'éclaircir si la détention de la licence d'entreprise ferroviaire et du certificat de sécurité italiens et français, conformément aux dispositions citées dans ledit point, représentent des conditions de participation à la Procédure ou des conditions d'exécution du service, limités aux opérateurs économiques intervenants dans la réalisation du service d'autoroute ferroviaire visé au numéros 1. et 2. du point II.2.4) de l'Avis, et si , par conséquent, leur détention doit être démontrée aux moyens de la lettre de candidature visée au point III.1.1) de l'Annexe, (et donc à la date de soumission des demandes de participation visées au point IV 2.2.) de l'avis) ou si, à l'inverse, ces titres doivent être joints aux documents à présenter lors de la soumission de l'offre.

16 Con specifico riferimento al certificato di sicurezza di cui al punto III.2.2) dell'Annesso, si chiede di voler confermare che il candidato dovrà dare evidenza solamente di un certificato di sicurezza valido per lo svolgimento di servizi ferroviari di trasporto merci e non un certificato di sicurezza che comprenda già le linee, gli impianti e il materiale rotabile oggetto della Procedura, fermo restando l'obbligo di ottenere il rilascio di tale ultimo certificato entro la data di

16 En ce qui concerne spécifiquement le certificat de sécurité visé à la section III.2.2. de l'Annexe, nous demandons de bien vouloir confirmer que le candidat devra remettre uniquement un certificat de sécurité valide pour l'exécution de services ferroviaires de transport de marchandises et non pas un certificat de sécurité qui comprenne dès à présent les lignes, les sites et le matériel roulant s'appliquant à la Procédure, sous réserve de l'obligation d'obtenir

avvio del servizio oggetto della Procedura.

la délivrance de ce dernier certificat avant la date de lancement du service en objet de la procédure.

17 Posto che l'art.23, paragrafo 1, della direttiva 2012/34/UE ammette che "una licenza è valida in tutto il territorio dell'Unione", si chiede di confermare che il candidato possa dimostrare il possesso della licenza ferroviaria richiesta dal punto III.2.2) dell'Annesso anche per mezzo di una licenza ferroviaria rilasciata, conformemente alla normativa europea rilevante in materia, in qualsiasi Paese membro dell'Unione Europea.

17 Puisque l'art. l'Article 23, paragraphe 1, de la directive 2012/34/UE reconnaît que "une licence est valable dans tout le territoire de l'Union", nous demandons de confirmer que le candidat puisse démontrer la détention de la licence ferroviaire requise au point III.2.2) de l'Annexe également par le biais d'une licence ferroviaire délivrée, conformément aux normes européennes applicables en la matière, dans n'importe quel pays membre de l'Union européenne;

18 Qualora il possesso della licenza di impresa ferroviaria e del certificato di sicurezza italiani e francesi dovessero rappresentare condizioni di partecipazione alla Procedura, si chiede di chiarire se la dimostrazione del loro possesso possa essere assolta anche da un'impresa holding all'interno di un gruppo societario, la quale detenga la maggioranza del capitale sociale delle imprese ferroviarie e degli operatori terminalistici per mezzo dei quali verrà dimostrato il possesso delle capacità economiche e finanziarie di cui al punto III.1.2.) dell'Annesso e della capacità tecnica e professionale di cui al punto III.1.3) dell'Annesso.

18 Dans le cas où la possession de la licence d'entreprise ferroviaire et du certificat de sécurité italien et français devraient représenter des conditions de participation à la procédure, nous demandons d'éclaircir si la preuve de leur détention peut être apportée également par une entreprise holding au sein d'un groupe sociétaire, laquelle détiendrait la majorité du capital social des entreprises ferroviaires et des opérateurs de terminaux du moyen duquel il sera démontré la capacité économique et financière visé au point III.1.2) de l'Annexe et de la capacité technique et professionnelle visé au point III.1.3) de l'Annexe.

19 Qualora il possesso della licenza di impresa ferroviaria e del certificato di sicurezza italiani e francesi dovessero rappresentare condizione di esecuzione del servizio, si chiede di chiarire se :

19 Dans le cas où la détention de la licence d'entreprise ferroviaire et du certificat de sécurité italien et français devraient représenter les conditions d'exécution du service, nous demandons d'éclaircir si :

a) In caso di partecipazione al Procedura di un'impresa holding, la documentazione di cui al punto III 1.1.) Dell'Annesso debba essere presentata solamente dalla suddetta holding, la quale produrrà comunque la documentazione attestante che le imprese ferroviarie e gli operatori terminalistici dei quali la stessa holding detenga la maggioranza (i quali svolgeranno poi i servizi oggetto della Procedura) agiscono in via coordinata con la stessa ai fini della Procedura ;

a) en cas de participation à la Procédure d'une société holding, les documents visés au point III 1.1.) de l'annexe doivent être présentés uniquement de la part de la holding susmentionnée, laquelle produira tout de même les documents attestant que les entreprises ferroviaires et les opérateurs des terminaux détenus majoritairement par la même holding (lesquels exécuteront les services en objet de la Procédure) agissent de concert avec elle jusqu'à la fin de la procédure ;

b) in caso di partecipazione alla procedura di un'impresa holding, il possesso delle capacità economiche e finanziarie di cui al punto III.1.2.) dell'Annesso e della capacità tecnica e professionale di cui al punto III.1.3) dell'Annesso potranno essere dimostrati per mezzo delle capacità economiche e finanziarie e tecniche e professionali di una o più operatori terminalistici

b) en cas de participation à la procédure d'une entreprise holding, les capacités économiques et financières visées au point III.1.2.) de l'Annexe et de la capacité technique et commerciale visée au point III.1.3) de l'annexe pourront être démontrées par le biais des capacités économiques, financières, techniques et professionnelles d'une ou plusieurs entreprises

controllati dalla stessa holding ;

ferroviaires et d'un ou plusieurs opérateurs de terminaux contrôlés par la même holding ;

c) in caso di aggiudicazione del servizio ad un'impresa holding all'interno di un gruppo societario, "la società dedicata" di cui al punto III.2.2) dell'Annesso possa subaffidare l'esecuzione dei servizi di cui ai numeri 1. e 2. del punto II.2.4) del Bando ad una o più imprese ferroviarie dalla stessa detenute e i servizi di cui ai numeri 3., 4. e 5 del punto II.2.4.) del Bando ad uno o più operatori terminalistici dalla stessa detenuti.

c) en cas d'attribution du service à une entreprise holding au sein d'un groupe de société "la société dédiée" visée au point III.2.) de l'Annexe pourra sous-traiter l'exécution des services visés aux numéros 1. et. du point II.2.4.) de l'Avis à une ou plusieurs entreprises ferroviaires du même groupe et les services visées aux numéros 3.4. et 5 du point II.2.4.) de l'Avis à un ou plusieurs opérateurs terminaux de la même détentrice.

20 Qualora, anche a seguito della risposta al sopraccitato quesito N16, il possesso della licenza di impresa ferroviaria e del certificato di sicurezza italiani e francesi, ai sensi delle disposizioni citate nell'anzidetto punto, dovessero rappresentare condizioni di partecipazione alla Procedura, si chiede di confermare che tali titoli non dovranno essere obbligatoriamente posseduti dagli operatori deputati a svolgere le attività di cui ai numeri 3., 4 e 5 del punto II.2.4) del Bando.

20 Dans le cas où, aussi à la suite de la réponse à la question 16 ci-dessus, la détention de la licence d'entreprise ferroviaire et du certificat de sécurité italien et français, en vertu des dispositions citées dans le paragraphe ci-dessus, devraient représenter des conditions de participation à la Procédure, nous demandons de confirmer ce que ces documents ne devront pas nécessairement être produits par les opérateurs délégués pour l'exécution des activités visées aux numéros 3, 4. et 5. du point II.2.4) de l'Avis

21 Posto che il punto IV.2.2) dell'Annesso prevede che "i Candidati devono inviare la domanda in lingua francese ED in lingua italiana agli indirizzi elettronici e di posta elettronica indicati nella sezione 1.3) del Bando", si chiede di chiarire se la traduzione in lingua francese della documentazione presentata dal concorrente in lingua italiana debba essere asseverata nelle forme e nei modi prescritti dalla legge italiana e/o francese o se, diversamente, debba essere comunque asseverata in altro modo.

21 Etant donné que le point IV.2.2) de l'Annexe prévoit que "les Candidats devront envoyer leur dossier de candidature en langue française et en langue italienne aux adresses électroniques indiquées à la section 1.3) de l'avis de concession", nous demandons de clarifier si la traduction en français de la documentation soumise par le candidat en langue italienne doit être énoncée dans les formes et les modalités prescrites par la loi italienne et/ou française ou si, inversement, elle doit être énoncée d'une autre façon.

22 Si chiede di precisare se sarà possibile usare la modalità del subappalto per fornire il servizio, precisando altresì i limiti applicabili.

22 Nous demandons de préciser s'il sera possible de recourir aux modalités de sous-traitance pour fournir le service en précisant également les limites qui sont applicables.

23 Si chiede di confermare che il concorrente possa dimostrare che soddisfa le condizioni di partecipazione alla Procedura anche ricorrendo ad altre entità ricorrendo alle capacità e all'esperienza di quest'ultime in conformità alle previsioni dell'art. 38, paragrafo 2, direttiva 2014/23/UE.

23 Nous demandons de confirmer que le candidat peut démontrer qu'il remplit les conditions de participation à la Procédure également en ayant recours à d'autres entités en recourant aux capacités et à l'expérience de celles-ci, conformément à ce qui est visé à l'article 38, paragraphe 2 directive 2014/23/UE.

In caso di risposta positiva, si chiede di chiarire qual è la documentazione che il candidato dovrà allegare alla lettera di candidatura di cui al punto

En cas de réponse positive, nous demandons d'éclaircir quels sont les documents que le candidat devra joindre à la lettre de candidature

III. 1.1) nel caso preciso previsto dall'articolo 38, paragrafo 2 della direttiva UE-2014-23 sopra citata.

24 Con riferimento all'articolo III.1) dell'Annesso "condizioni di partecipazione", si chiede di confermare che, anche in questa Procedura e in conformità con gli articoli 38.1 e 38.2 della direttiva 2014/23/UE, un operatore economico individuale possa candidarsi avvalendosi dei servizi forniti da altre imprese identificate che assumano il ruolo di subappaltatore e che avranno in carico l'esecuzione di una parte del servizio previsto dalla Concessione.

Nel caso descritto, si chiede di confermare che il Candidato è autorizzato a fornire in fase di candidatura tutta la documentazione legale, economica, finanziaria e tecnica (incluso certificati e qualifiche) di questi subappaltatori identificati e che ciò permetterà di costituire globalmente il proprio dossier di candidatura che sarà oggetto di analisi/notazione svolta dai poteri aggiudicatori.

A titolo di esempio, si chiede di confermare se una società italiana (o francese) qualificata in Italia (o in Francia) avrebbe il diritto di candidarsi alla Procedura indicando una società francese (o italiana) subappaltatrice qualificata in Francia (o in Italia), senza dover formare formalmente un'associazione o un raggruppamento momentaneo di imprese.

Nel caso il candidato operatore economico individuale presenti una candidatura insieme a società subappaltanti, chiediamo di specificare se questo candidato, nel caso sia designato assegnatario della Concessione potrà firmare il contratto di concessione.

visé au point III.1.1) dans ce cas précis visé à l'article 38 paragraphe 2 de la directive 2014/23/UE précité.

24 En ce qui concerne l'article III.1) de l'Annexe "conditions de participation", nous demandons de confirmer que, dans le cadre de la présente Procédure et conformément aux articles 38.1. et 38.2 de la directive 2014/23/UE un opérateur économique individuel peut candidater avec d'autres entreprises intervenant en qualité de sous-traitant qui seront responsables de l'exécution d'une partie du service concédé dans le cadre de la Concession.

Dans le cas décrit, nous demandons par conséquent de confirmer que le Candidat est autorisé à fournir dans son dossier de candidature toute documentation juridique, économique, financière et technique (y compris les certificats et les qualifications) de ces sous-traitants identifiés et que cela permettra de constituer globalement son dossier de candidature qui fera l'objet de l'analyse/notation menée par les pouvoirs adjudicateurs.

Nous demandons de confirmer, par exemple, qu'une société italienne (ou française) qualifiée en Italie (ou en France) aurait le droit de postuler en indiquant une sous-traitante française (ou italienne) qualifiée en France (ou en Italie) sans avoir à créer formellement un groupement momentané d'entreprises.

Dans le cas du candidat opérateur économique individuel présentant une candidature avec des sociétés sous-traitantes, nous demandons de spécifier si ce candidat, s'il était désigné attributaire de la Concession, pourra-t-il signer le contrat de concession.